

Xuegos de rol: una ferramienta de democratización de la lliteratura en llingües minorizaes / *Role-playing games: a tool for literature democratization in minoritized languages*

Nicolás Bardio

ORCID iD: 0009-0005-3014-5424

Resume: Los xuegos de rol de mesa, al emplegase n'asturianu, permiten adquirir competencies llingüístiques nesta llingua y acceder a formes de lliteratura que, por ser orales o híbrides, permiten llegar a una mayor parte d'asturianos y asturianas, anque la so competencia comunicativa y alfabetización nun seyan plenes. D'esti usu de los xuegos de rol surde un procesu non solo de consumu, sinón tamién de creación de lliteratura oral que pue tener implicaciones na producción de formes más elaboraes de lliteratura de rol (histories, suplementos, nuevos xuegos de rol...) o, inclusive, servir de sofitu a la creación de formes escrites clásiques como'l rellatu o la novela.

Palabres clave: xuegos de rol, creación lliteraria, deprendimientu de llingües, lliteratura oral, llingua asturiana

Abstract: Tabletop role-playing games, when used in Asturian, allow the acquisition of linguistic skills in this language and access to forms of literature that, being oral or hybrid, allow reaching a greater number of people even if their communicative competence and literacy are not full. In addition, from the use of role-playing games, a process arises, not only of consumption but also of creation of oral literature that may have implications for the creation of more elaborate forms of role-playing literature work (stories, supplements, new role-playing games...) or even serve as support for the creation of classic forms of narrative literature such as tale or novel.

Keywords: role-playing games, literary creation, language learning, oral literature, Asturian language.

1. Lliteratura d'élites y de mases

Si bien la lliteratura escrita n'asturianu y n'otres llingües tien siglos d'esistencia, ello nun implicaba en mou dalgún la so popularización o democratización ente la xente. Una lliteratura escrita nuna sociedá que ye mayoritariamente analfabeta habrá ser, por fuercia, una manifestación cultural propia d'una élite con un «*capital culturel objectivé*» (Bourdieu, 1979).

D'esti mou, por más que s'analice la sociedá asturiana de los siglos XVIII y XIX con ferramientes sociollingüístiques propies de la nuesa dómina, lo cierto ye que la lliteratura escrita a la que contribuyeron grandes nomes de les lletres asturianas —como Antón de Marirreguera, Xosefa de Xovellanos o, magar que los sos escritos na prensa s'averaren a los intereses populares, Enriqueta González Rubín— taba alloñada de la mayoría de la población, que yera analfabeto y consumía lliteratura oral.

Hasta va relativamente poco, en términos históricos, l'analfabetismu yera la norma y l'alfabetización (seya n'asturianu, seya en castellanu) la esceición. Por casu, en 1831, namás un 24,2% de la población d'España taba alfabetizao (Viñao, 2009, 3(1), pp. 5-19) —entiéndese qu'en castellanu, aunque nun s'especifica— y, en consecuencia, los llectores de cualquier tipu de publicación yeren pocos. L'accesu a la lliteratura, mesmo n'asturianu qu'en castellanu, yera namás pa una minoría cultural, aspeutu col que se pueden topar semeyances anguaño.

D'esti mou, la lliteratura oral ye la norma nuna dómina na que l'accesu a la escrita taba acotáu a un grupu de persones con dellos conocimientos y una capacidá, la de lleer, que yera escasa. D'ehí'l desendolcu del cuentu de tradición oral que tien una gran importancia na lliteratura asturiana.

Nel casu asturianu, esta tradición oral llega hasta bien entrada la dómina contemporánea. Autores como Constantino Cabal afondaron na investigación y recoyida de toles lleendes, personaxes, dioses y criatures mitolóxicas d'una lliteratura oral que siguió viva a entamos del sieglu XX (Cabal, 2008), cuando l'alfabetización taba lloñe de ser universal. La lliteratura oral siguió amorteciéndose hasta finales del sieglu pasáu, cuando antropólogos como Alberto Peña (2003) tovía recoyeron lleendes y mitos que recordaben los más vieyos.

2. Lliteratura oral y alfabetización

Hasta finales del sieglu XX y el surdimientu de los xuegos de rol, que polo xeneral riquen d'una alfabetización (pelo menos per parte del «direutor de xuegu»), el caltenimientu de la lliteratura oral paez ser inversamente proporcional al nivel d'alfabetización d'una sociedá concreta. Les hestories al pie del fueu sobre trasgos,



xanes, cuélebres y nuberos dan pasu a una lliteratura escrita que nun los va dexar de llau, pues les menciones a estos seres siguen, pero yá nun tien la mesma naturaleza. Asina, a lo llargo del sieglu XX la lliteratura asturiana oral convive, aunque en declive, cola lliteratura asturiana escrita, onde la popularización del teatru costumista al empiezu del sieglu XX algama un momentu d'entemecimientu de dambes tradiciones. Amás, como asocede colos xuegos de rol, podría considerase como la creación d'un híbridu propiamente dichu ente lliteratura escrita y oral en tantu que les obres taben escrites, pero interpretábense oralmente énte una población que non siempre taba alfabetizada (Ramos Corrada, 2002, pp. 347-359).

Anguaño, aunque los índices d'alfabetización seyan de práuticamente del 100% (*Expansión*, 2023), tamos énte una dómina na qu'una serie de fenómenos faen que tea baxando la capacidá d'atención xeneral, específicamente la necesaria pa lleer un llibru, aspeutu que tien una consecuencia direuta nel accesu a la lliteratura escrita. Ún d'estos fenómenos ye l'usu de les redes sociales (Paul, Baker & Cochran, 2012, pp. 2117-2127.). Amás, existen planteamientos qu'indiquen que, aunque la tasa d'alfabetización na mayoría de países de la OSCE seya de práuticamente'l total de la población, hai una cantidá importante d'analfabetismu funcional (Jiménez Castillo, 2007). N'España, esta consideranza podría tener rellación col estancamientu nel avance de la comprensión llectora ente los 15 y 27 años acordies colos informes PISA (Stegman, 2020).

Deamos o non por válida la tesis de que l'analfabetismu funcional ta medrando y, magar que ye claro que nun tamos énte un analfabetismu asemeyáu al del sieglu XIX y anteriores, sí tamos énte una menor capacidá d'atención, un mundu con munchos más estímulos (redes sociales, plataformes de streaming, videoxuegos, televisión, etc.) y, en consecuencia, una serie d'actividaes d'impautu cultural qu'impliquen un menor emplegu de los soportes de lliteratura escrita.

3. Analfabetismu n'asturianu

Por mor de factores históricos, políticos y sociollingüísticos, obsérvase que la comunidá asturfalante ye, n'esencia, una comunidá analfabeta na so propia llingua. El *III Estudiu Sociollingüísticu d'Asturies*, del profesor Llera Ramo (2017), amuesa a les clares qu'en 2017, del 62% d'asturianos que yera quien a entender y falar n'asturianu, namás un 40% d'esi 62% (un 25% del total), yera quien a lleer y escribir nesa llingua.

Esto dexa claro que más de la metá de la comunidá de falantes ye analfabeta y, poro, nun pue tener un accesu correutu a la lliteratura escrita n'asturianu por nun tener la capacidá d'entender el códigu escritu.



Arriendes d'esto, sobre esi 25% de la población asturiana que diz que ye quien a lleer y escribir n'asturianu, cabe plantegar la entruaga de si esta competencia ye plena o non. Esto ye, si estes persones que s'autoidentifiquen coles capacidaes de lleer y escribir n'asturianu son a facelo ensin faltes d'ortografía y, lo que ye quiciabes más importante a la hora de consumir lliteratura escrita, si lo puen facer de manera cómoda. Hai que recordar que l'accesu a la lliteratura escrita en forma de noveles o poemarios busca, na mayoría de los casos y perriba de cualesquier otra cosa, el pasalo bien y l'esfrute personal, dalgo que ye enforma difícil si nun se remana la llingua con soltura y se ta faciendo un esfuerciu. La necesidá de facer esi esfuerciu termina por valtar la gana de lleer nesa llingua.

Polo tanto, habría qu'entrugase si, d'esti 25% d'asturianos que dicen tener la capacidá de poder consumir lliteratura asturiana escrita, la cifra final pueda ser en realidá menor. Nesta matización de la cifra tamién entraría la variable de la esposición de la xente más mozo al asturianu nel sistema educativu regláu, d'ente 50 minutos y tres hores a la selmana y siempre cola imposibilidá de tenelu como llingua vehicular d'enseñanza. Esta hipótesis atropa más fuercia al poner atención no universal del deprendimientu del inglés, en toles etapes y graos, y la diferencia sustancial qu'esiste en toles edaes nel consumu de llibros n'inglés y castellanu. Ello ye que, nesti momentu, l'inglés ye la principal llingua dende la que se traduz al castellanu n'España (Statista, abril 2023). Podemos afitar, entós, aunque nun tengamos datos estadísticos talos, pero sí pistes bien afincaes, que la llingua na que l'alfabetización ye masiva, real y con implicaciones d'esfrute per parte'l llector ye'l castellanu (con toles torgues de comprensión llectora y analfabetismu funcional que se-y puedan poner).

4. El xuegu de rol na democratización de la lliteratura: l'alfabetización

A los efeutos del presente artículu ha d'entendese democratización como una popularización non como moda, sinón como un quitar les torgues al accesu a la lliteratura asturiana. La principal barrera nesti accesu ye la llingüística, poro, una de les meyores maneres de favorecer l'accesu a la lliteratura asturiana al conxuntu de la población sería un programa completu d'alfabetización, mesmo pa escolinos que p'adultos, que tuviere l'asturianu como llingua vehicular d'enseñanza, amás de tener l'asignatura de Llingua Asturiana y Lliteratura una presencia, cuanto menos, asemeyada a la de Llingua Castellana y Lliteratura. Sicásí, l'emplegu de los xuegos de rol pue ser una ferramienta de democratización de la lliteratura asturiana non solo al poder tresmitir hestories al traviés de la oralidá que los carauteriza, sinón, como métodu de deprendimientu de la llingua asturiana gracias al so usu.



De fechu, l'emplegu de los xuegos de rol nel deprendimientu de les llingües ye dalgo que ta abondo estudiao, igual en formatu de xuegu de mesa que de videoxuegu, según Widyarto y Stephani Inggrit (2012). Estos autores conseñen que los xuegos de rol permiten tres coses fundamentales: 1) tar espuestos a grandes cantidaes d'información comprensible, 2) participar activamente nel procesu de deprendimientu y 3) algamar actitúes positives sobre l'exerciciu propuestu. Amás, paez claro que l'usu, sobre manera oral, de la llingua asturiana pa l'actividá permite consiguir un mayor públicu potencial al empar qu'avera al usu de la llingua escrita al traviés de llectures bastante cencielles como los manuales ya histories de rol.

5. El xuegu de rol na democratización de la lliteratura: la producción

Los xuegos de rol son una forma de lliteratura y, específicamente dientro d'ellos, los de fantasía tienen importancia na tradición narrativa oral (Rosenblum, 1994). Sicasí, el procesu de creación de les histories de los xuegos faise de mou cooperativu ente la figura del direutor de xuegu y la de los xugadores. El personaxe del direutor de xuegu, llamáu *Dungeon Master* nel más influyente de los xuegos de rol, *Dungeons & Dragons*, evolucionó nun contador d'histories qu'equilibra los roles de narrador y axudicador. Amás, como señala Rosenblum (1994), el propiu xuegu céntrase na construcción d'una narrativa, polo que termina dándose una creación coleutiva per parte de toles persones qu'integren la mesa. Bien ye verdá que, como na lliteratura oral, la obra ye efímera y nun tien necesariamente un soporte físicu que la faiga durar.

D'esta manera, anque un xuegu de rol en concreto pueda tener un autor del material escrito que les meses de rol merquen o alloquen, la propia xera de xugar lleva arreyada, voluntaria o involuntariamente, la producción d'una lliteratura oral per parte de caún de los xugadores implicaos na sesión y, sobre manera, per parte del direutor de xuegu (1994). La mesma autora indica, amás, qu'una mesa de rol «contién una narrativa, anque non namás una narrativa», distinta de la de los medios narrativos tradicionales como son el cuentu o la novela, pero que nun dexa de ser en sigu mesma una narración oral común y compartida per parte de los actores que formen parte de la mesa. Con too, sigue siendo una creación lliteraria narrativa que, en parte, tien mucho que ver con otres manifestaciones de lliteratura oral como'l cuentacuentos.

D'otra manera, tamién ye interesante pensar na lliteratura oral que se crea al desendolcar el fechu narrativu (partida de rol) entendiéndola como un pasu previu a una lliteratura de tipu escrita. Asina, muchos direutores de xuegu pasen a testu les histories que fíxeron a comuña colos demás integrantes de la so mesa; dacuando



en forma de *fanfic*¹, dacuando en forma d'entraes de *blog* y, n'ocasiones, d'aventures publicaes con una editorial especializada en rol.

Amás, ye importante observar que la práutica totalidá de los creadores de xuegos de rol son xugadores, direutores de xuegu o ex xugadores y ex direutores de xuegu; pues ye prácticamente imposible crear un xuegu de rol coles sos mecániques, narrativa y demás elementos ensin contar con esti tipu d'esperiencia. Esto fainos pensar qu'una masa importante de xugadores y direutores de xuegu faciendo lliteratura oral (xuegos de rol) n'asturianu, podría acabar xenerando formes de lliteratura escrita como hestories basaes en xuegos de rol que yá existen o otros nuevos fechos de mano n'asturianu.

Per otra parte, la creación d'hestories de rol pue favorecer la interconeutividá con otros xéneros lliterarios como la novela o'l cuentu. La creación d'un xuegu de rol o d'unes aventures pa un xuegu de rol, pue servir de xerme pa la creación d'otres obres lliteraries. Los xuegos de rol y el procesu de creación lliteraria retroalimentense; asina, les escenes, personaxes o filaces del rol, puen probase nos xuegos pa dempués incluilos n'otres creaciones, como noveles o rellatos.

Ye más, nun ye estraña la existencia de xuegos de rol inspiraos en noveles, como'l casu de *1984: Thoughtcrime* ente los xuegos de rol n'asturianu, pero tamién dellos otros a nivel mundial, como *El Anillo Único* basáu n'*El Señor de los Aniellos*, *La Llamada de Cthulhu* o *Ratas en las Paredes*, basaos estos dos últimos na obra de H.P. Lovecraft. D'igual mou, hai bien de noveles que tán basaes en xuegos de rol preexistentes, como faen n'asturianu *La Colomina 36* y *Depués d'Ochobre* o, a nivel mundial, *Dragonlance*, saga de noveles de fantasía basada nel míticu xuegu *Dungeons & Dragons*.

6. Conclusiones

De mano, podemos observar que los xuegos de rol de mesa son afayadizos p'afalar a la xente que tea dependiendo asturianu a facer un usu oral del idioma y, en xeneral, a motivase nel procesu de deprendimientu d'una llingua. L'usu d'esti tipu de métodos permite que los estudiantes de la llingua de los xuegos de rol tean espuestos a grandes cantidaes d'información comprensible, participen de mou activu nel procesu de deprendimientu y algamen actitúes positives sobre la propia actividá. L'emplegu de los xuegos de rol, amás de ser un preséu pa trabayar l'alfabetización por mor de la esposición a material escrito que supón, permite que

¹ Apócope de *fan-fiction*, una narrativa de ficción non canónica creada por siguidores d'un personaxe, temática, historia o eventu real o ficticiu pa otros siguidores que compartan la mesma admiración.



la lliteratura —oral nesti casu— pueda presentase a los falantes que nun tienen una escolarización afayadiza pa poder producir y consumir lliteratura escrita

D'esta miente, al tiempu que s'alfabeticen, los estudiantes puen producir y co-producir histories y narratives de lliteratura oral dientro d'estremaos xuegos de rol que yá existen n'asturianu (o en versiones asturianizaes d'otros xuegos non-traducíos). Esi usu, xunto cola alfabetización, pue acabar desarrollando una creación lliteraria que trescale l'espaciu de lo oral y qu'acabe constituyendo la base pa crear noveles, xuegos de rol sobre los que construir más histories, xuegos de rol en vivo o cuentos.

La conocencia de los xuegos de rol ye la base pa poder usalos y co-producir histories nellos, al empar, condición necesaria pa más alantre ser quien a crear otros xuegos de rol qu'enanchen el campu de lo posible nel terrén de la lliteratura oral. Amás, un usu continuu d'ellos contribúi de manera decidida a l'alfabetización d'una forma cenciella y entretenida p'aquelles persones que nun tienen tiempu, posibilidá o ganas de siguir una formación regulada, sirviendo, asina, como un pilar sobre'l que construir l'alfabetización de la comunidá.

Referencies bibliográfiques

- Bourdieu, P. (1979). Les trois états du capital culturel. *Actes de la recherche en sciences sociales*, 30 (1), 3-6.
- Cabal, C. (2008). *Los dioses de la muerte. La mitología asturiana*. Valladolid: Editorial Maxtor. Primer edición de 1925.
- Expansión (2023, abril). España – Tasa de alfabetización. Recuperado de: <https://datosmacro.expansion.com/demografia/tasa-alfabetizacion/espana#:~:text=Seg%C3%BAAn%20los%20%C3%BAltimos%20datos%20publicados,ranking%20de%20tasa%20de%20alfabetizaci%C3%B3n>
- Jiménez Castillo, J. (2007). La investigación sobre el analfabetismo funcional. Estado actual del concepto. *Efora*, Vol I, nº 1. Universidad de Salamanca. Recuperado de https://campus.usal.es/~efora/revista_1/articulos_rev_1/articulos_rev_1_pdf/n1_01_jiminez_castillo.pdf
- Llera Ramo, F. J. (2017). *III Estudiu Sociollingüísticu d'Asturies, la recuperación del asturiano*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Paul, J. A., Baker, H. M., & Cochran, J. D. (2012). «Effect of online social networking on student academic performance». *Computers in Human Behavior*, 28(6), 2117-2127.
- Peña, A. (2003). *Cuélebres, culuobras, culiebres y culiebrones : la culiebra na mitoloxía asturiana*. Uviéu: Trabe.
- Ramos Corrada, M. (Ed.). (2002). *Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.



- Rosenblum, J. (1994). *Role-playing games as storytelling events*. Philadelphia: Swarthmore College. Department of Linguistics. [Tesis doctoral].
- Statista (abril 2023). *Número de libros traducidos en España en 2021, por idioma original* <https://es.statista.com/estadisticas/473695/libros-traducidos-por-idioma-original-espana/>
- Stegmann Josefina G. (23 de xunetu de 2023). España cae en picado en Lectura en PISA con enormes dudas sobre la fiabilidad de los datos. *ABC*.
- Viñao, A. (2009). «La alfabetización en España: un proceso cambiante de un mundo multiforme». *Perspectivas históricas de la educación de personas adultas*, 3(1), 5-19.
- Widyarto, E. & Stephani Inggrit, S.D. (13-14 d'avientu de 2012). *The Joy of Learning English with RPG*. The Ninth International Conference on eLearning for Knowledge-Based Society, Tailandia.

